Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to gdy niosący skrzynię przyszli nad Jordan i stopy kapłanów niosących skrzynię zanurzyły się w przybrzeżnej wodzie – a Jordan przez cały okres żniwa występuje ze swoich brzegów\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był okres żniw. W tym czasie Jordan występuje z brzegów. Gdy jednak kapłani niosący skrzynię przybyli nad rzekę i gdy ich stopy zanurzyły się w przybrzeżnej wodzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy niosący arkę przyszli nad Jordan, a nogi kapłanów, którzy nieśli arkę, zanurzyły się w wodzie przy brzegu (Jordan bowiem wzbiera i wylewa na wszystkie swoje brzegi przez cały czas żniwa); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli niosący skrzynię aż do Jordanu, a nogi kapłanów, którzy nieśli skrzynię, omoczyły się w brzegu wód, (bo Jordan wzbiera i wylewa na wszystkie brzegi swoje, na każdy czas żniwa.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni weszli w Jordan, a nogi ich w części wody omoczone były (a Jordan brzegi łoża swego czasu żniwa był napełnił), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaledwie niosący arkę przyszli nad Jordan, a nogi kapłanów niosących arkę zanurzyły się w wodzie przybrzeżnej - Jordan bowiem wezbrał aż po brzegi przez cały czas żniwa - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy niosący Skrzynię doszli do Jordanu, a nogi kapłanów niosących Skrzynię zanurzyły się w przybrzeżnej wodzie - Jordan bowiem przez cały okres żniwa występuje z brzegów - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy niosący Arkę przyszli nad Jordan i gdy nogi kapłanów niosących Arkę zanurzyły się w przybrzeżnej wodzie – Jordan bowiem był wypełniony po brzegi przez cały okres żniw – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy niosący arkę zbliżyli się do Jordanu i nogi kapłanów zanurzyły się w wodzie przy brzegu - Jordan bowiem wzbiera aż po brzegi przez cały czas żniw - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy niosący Arkę przybyli nad Jordan, a stopy kapłanów, którzy dźwigali Arkę, zanurzyły się przy brzegu w wodzie - Jordan zaś płynął przez cały okres żniw wezbrany po brzegi - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же входили до Йордану священики, що несли кивот завіту, і ноги священиків, що несли кивот господнього завіту, замочилися в часті йорданської води, а Йордан в повені був в усім своїм руслі, так як в дні жнив пшениці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy niosący Arkę Przymierza dotarli do Jardenu oraz na brzegu wody zanurzyły się nogi kapłanów, co nieśli arkę – a Jarden wzbierał przez cały czas żniwa po wszystkie swoje brzegi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i gdy tylko niosący Arkę przyszli aż do Jordanu i stopy kapłanów niosących Arkę zanurzyły się w wodach przy brzegu (a Jordan wszędzie występuje z brzegów przez wszystkie dni żniw), |

1. 1) Tj. w marcu/kwietniu. Normalnie rzeka ma od 0,9 do 3 m głębokości i od 27 od 31 m szerokości. [↑](#footnote-ref-2)